

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Николаиди Марии Александровны тему
«Модель адаптации инокультурного текста в русскоязычной среде»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика. Москва, 2022.

Москва

22.11.2022

Диссертация Марии Александровны Николаиди посвящена **актуальной** научной проблеме, связанной с разработкой лингвокультурологического подхода в применении к исследованиям текстов культуры, способов их межкультурного трансфера, построения моделей адаптации текстов в инокультурной среде. Важность исследования определяется необходимостью выработки принципов систематизации текстов культуры разных типов, а также описания парадигм вторичных текстов как результата различных видов обработки текста-оригинала в хронологической перспективе.

Данный аспект исследования конкретных текстов культуры является недостаточно разработанным. В то же время в лингвистике накоплен большой массив образцов анализа и обработки литературных произведений; выработана методология их исследования в лингвокультурологическом аспекте, обоснованная в ряде работ (см. труды Д.С. Лихачева, Ю.Н. Караулова, В.В. Красных, С.В. Ионовой, С.В. Первухиной, А.В. Болотнова и др.). Все это дало серьезные основания диссертанту и теоретическую базу для проведения исследования текстов Эзопа как яркого образца произведений мировой культуры с учетом изменяющейся лингвокультурной среды их функционирования.

В работе обосновывается **гипотеза** о том, что тексты Эзопа в их вторичных текстовых вариантах находят проявление в русской лингвокультуре, в связи с чем их предлагается рассматривать как виды адаптации данных текстов культуры в русскоязычной среде. **Целью** является описание лингвистических механизмов освоения инокультурных басенных текстов в русскоязычной среде и выявление моделей их адаптации.

Объект исследования – первые письменные фиксации басен Эзопа в латинской и древнегреческой лингвистических традициях и их литературные варианты, появившиеся в более поздние эпохи.

Предмет исследования - виды преобразований формы и содержания текстов Эзопа в их вторичных текстовых вариантах как способов адаптации текстов в русскоязычной среде.

В количественном отношении **материал** исследования – 91 текст и 950 единиц анализа – позволяет качественно решать поставленные задачи.

Отметим хорошо подобранную и обоснованную в работе систему **методов исследования**, включающую общенаучные и лингвистические

методы, использование которых подтверждается в содержании глав диссертации.

Научная новизна работы включает новые аспекты лингвистического описания материала в соответствии с предложенной теоретической моделью его осмысления: применен современный культурологический подход трансфера текстов культуры в инокультурную среду. В связи с этим проведен комплексный анализ вторичных произведений с позиций изменения языка кодирования содержания, изменений концептуального содержания текстов, трансформации их жанровой формы. Для обозначения действий, связанных с приспособлением текстов к новым культурным условиям, предложено новое понятие шага лингвокультурной адаптации. Обосновано, что совокупность таких шагов в разных лингвокультурных условиях может быть разным, что определяют возможность выделения различных моделей лингвокультурой адаптации текстов и оценивать степень их успешности и эффективность для закрепления текста в новых условиях функционирования.

Перечень положений, вынесенных на защиту и получивших всестороннее обоснование в работе М.А. Николаиди, свидетельствует о том, что данное диссертационное исследование в полной мере соответствует профилю специальности и имеет **теоретическое значение** для развития таких направлений современной лингвистики, как лингвокультурология, дискурсивная лингвистика и ее новое направление – интердискурсивная лингвистика, лингвокультурологическая концептология, теория текста, теория перевода.

Диссертация М.А. Николаиди может иметь **практическую ценность** для подготовки лекционного материала преподаваемых вузовских курсов общего и сравнительного языкознания, теоретических и практических курсов лингвокультурологии, дискурсивной теории, теории интертекста и интердискурса. Фактический материал работы может быть использован при разработке УМК по названным дисциплинам, а в практике анализа художественного текста. Данное диссертационное исследование имеет значение для практики межкультурной коммуникации, перевода литературных произведений на другие языки и их продвижения в иноязычной среде.

Структура работы соответствует теме и цели исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка используемой литературы, включающего более 200 наименований; каждая глава сопровождается выводами, отражающими полученные автором промежуточные результаты.

Первая глава диссертации «Тексты культуры как объект межкультурных трансферов.

В ней, по нашему мнению, удачно применена культурологическая парадигма трансферов текстов как их встраивания в новую культурную систему. В отличие от функционального исследования текстов их трансферизация предполагает многовекторный анализ материала и выявление возможных варианты результатов межкультурных переносов

текстов. Значимым при изучении межкультурных трансферов текстов называется аспект описания динамики межкультурных трансферов (обмена инокультурными элементами), которые могут протекать как в пространстве (взаимообмен разных стран своими культурными достижениями), так и во времени (передача элементов хронологически более ранних культур последующими культурами). В связи с этим представляется обоснованной структура первой главы и необходимость выделения в ней таких параграфов, как *«Текст в культуре: лингвокультурный подход к изучению текста»*, *«Динамика культуры в пространстве и времени»*, *«Понятие трансфера культур»*, *«Адаптация как вхождение текста в культуру»*, *«Литературный текст в контексте трансферов культур»*.

В первой главе работы также обосновывается выбор материала исследования, на большом фактическом материале демонстрируется история изучения и признаки прецедентности басен Эзопа: «Они осваивались мировой художественной культурой на протяжении нескольких веков и имеют текстовое продолжение и варианты во многих других культурах (греческой, русской, английской, французской, итальянской, китайской, японской и др.)» (с.9).

Общеизвестное положение о том, что тексты неизбежно претерпевают трансформации, связанные с новыми авторскими интерпретациями произведения, в диссертации М.А. Николаиди рассматривается в более широком, лингвокультурном понимании, что логично для решения поставленных задач: речь идет не об индивидуальной авторской интерпретации произведений (по В.З. Демьянкову), а о наличии объективно вычлняемых лингвистических черт приспособления текстов к новым условиям их интерпретации.

Обобщение солидного фактического историко-культурного материала позволил автору проследить пути преобразования исходных текстов и выявить траекторию формирования их наиболее приемлемых вариантов в русской культуре.

Вторая глава работы «Виды преобразований текстов в процессе их межкультурной адаптации», по сути, посвящена преобразованию историко-культурного контекста функционирования письменных текстов Эзопа, описанию их в категориях лингвистики, изучению типов их адаптации в иных лингвокультурах.

Разделы второй главы последовательно освещают историю различных текстовых преобразований басен Эзопа. Для этого в работе были проанализированы все виды текстовых преобразований. Интересным и, безусловно, отражающим эрудицию автора, является описание истории изучения и формирования лингвистической специфики произведений баснописца Эзопа и его вариантов: утрату первых оригинальных текстов и признание официальным источником басен труда Деметрия; внутренний перевод древнегреческих текстов на касаревус и язык новогреческой димотики; переводы на русский и другие европейские языки; преобразование в новые жанры и др.

В качестве русскоязычных переводов текстов Эзопа М.А. Николаиди в большей степени обращается к литературным переводам М.А. Гаспарова, Н.И. Шатерникова, однако в ряде случаев предлагает собственный построчный перевод и элементы словарного перевода, опираясь на опыт носителя языка. Подобный многовекторный и аккуратный подход к межъязыковым преобразованиям текста заслуживает уважения к работе исследователя и во многом обеспечивает достоверность результатов проведенного анализа языкового материала.

При анализе концептуального содержания исследуемых текстов новым и интересным представляется не только явление концептуального переосмысления, но концептуальный возврат образов или сюжетов в тематическом и аксиологическом планах, что ранее не получало обоснования в лингвистических работах.

Характеризуя русскоязычную среду функционирования басен Эзопа, наряду с басенными текстами И.А. Крылова диссертант рассматривает русскоязычные тексты А.П. Сумарокова, В.К. Тредиаковского, Л.Н. Толстого, В.А. Алексеева, И.И. Хемницера, В.А. Озерова, Ю.А. Нелединского-Мелецкого и др. Думается, это также проявление профессионализма М.А. Николаиди, ее стремление обеспечить максимальную объективность предпринятого лингвистического исследования. Думается, именно расширение русскоязычного текстового материала позволило ей обнаружить уникальные закономерности адаптационных процессов, рассмотреть более или менее удачные попытки лингвистической обработки инокультурных произведений в истории культуры, выявить различные модели лингвокультурной адаптации текстов в русскоязычной среде.

Нельзя не отметить, что на фоне тщательного проведения первых двух этапов анализа материала описание жанровых преобразований текстов басен в диссертации кажется менее детальным. Так, основное внимание в анализе уделяется их прозаической и стихотворной формам и в меньшей степени выявляются иные жанровые особенности басенных текстов. Например, известно, что Л.Н. Толстой использовал басни Эзопа при построении собственной дидактической концепции и написании «Азбуки», что, вероятно, позволяло ему производить и соответствующие жанровые преобразования этих текстов.

Тем не менее, в результате кропотливого анализа многообразного фактического материала М.А. Николаиди обосновала ключевые положения, выносимые на защиту, и установила особенности внутрикультурных и межкультурных преобразований исследуемых текстов культуры (с. 10), ранее не получавшие подобного комплексного описания.

Итогом проведенной работы стало выявление совокупности шагов адаптации во всех анализируемых примерах литературных текстов. Графическое представление этих совокупностей в таблице № 8 раздела 2.6. второй главы наглядно демонстрирует различные траектории лингвокультурной обработки произведений каждым из авторов и, как нам представляется, действительно позволяет говорить о различных моделях их

лингвокультурной адаптации.

Таким образом, диссертация М.А. Николаиди содержит собственную исследовательскую концепцию, которая нами не подвергается сомнению.

Выскажем некоторые частные вопросы и замечания для уточнения позиции автора.

1. В диссертации используется два близких по значению термина – межкультурная адаптация текстов и лингвокультурная адаптация текстов. Являются эти термины синонимичными в контексте данной работы или автор различает содержание этих понятий?

2. При проведении содержательного анализа текстов диссертант использует понятие концептуально-ценностной интерпретации и ценностного содержания текстов адаптации. Являются ли эти термины синонимичными в данной работе?

3. При рассмотрении концептуального содержания исследуемых текстов, по нашему мнению, было бы более продуктивно располагать материал не в соответствии с изображенными аллегорическими образами (как это предложено диссертантом), а с позиций выделения обобщенных групп концептов, что хорошо представлено в обобщающих частях работы, или по принципу соотношения текстов разных культур: *концепты и образы текстов древнегреческой культуры > русской культуры; концепты и образы текстов древнеримской культуры > западноевропейской культуры > русской культуры.*

4. Как было показано в нашей рецензии выше, дополнительных пояснений требует аспект жанровых произведений текстов Эзопа в русской культуре. Отмечались ли в ходе анализа материала повторяющиеся жанровые преобразования текстов помимо прозаической и стихотворной жанровых форм? Так, в применении к предложенному примеру «Азбуки» Л.Н. Толстой, вероятно, стоит говорить о появлении лингводидактических форм изложения басенных произведений. В дополнение к сказанному предлагаем познакомиться с фундаментальной работой, которая не указана в списке литературы диссертанта: *Жулякова Э.М., Скурневская В.Ю. Л.Н. Толстой – переводчик басен Эзопа // Текст. Книга. Книгоиздание. 2017. № 15. С. 5-25*

5. При построении лингвокультурной адаптации текстов диссертант опирается на 9 выделенных шагов адаптации, что, по нашему мнению, является достижением автора и его существенным вкладом в развитие методики анализа текста и дискурса. Однако укажем, что формулировки названия этих шагов не всегда являются удачными: так несопоставимыми по объему передаваемого содержания являются «перестановка отдельных фрагментов исходного текста» (ПФ) и его «стилистическая интерпретация» (СтИ). Вероятно, здесь речь идет о конкретных фактах стилистических преобразований или трансформаций анализируемого произведения.

Представленные здесь вопросы имеют дискуссионный характер. При этом целостность концепции работы сомнений не вызывает.

Автором диссертации выполнены квалификационные требования, связанные с демонстрацией своих научных публикаций (12 статей по теме

исследования, в том числе 4 – в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК РФ). Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту. Результаты исследования прошли необходимую апробацию. Автореферат диссертации отражает ее содержание. Основное содержание и результаты проведенного исследования полностью отражены в автореферате диссертации и публикациях автора.

Всё сказанное позволяет заключить, что диссертация «Модель адаптации инокультурного текста в русскоязычной среде» является научно-квалификационной работой, полностью соответствует паспорту научной специальности и требованиям пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённых Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года за № 842, а её автор Николаиди Мария Александровна заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры зарубежной филологии
ГАОУ ВО «Московский городской
педагогический университет»
22.11.2022 г.

О.В. Казаченко

Контактные данные:

Казаченко Оксана Васильевна
кандидат филологических наук 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание
доцент кафедры зарубежной филологии
ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»,
Россия, 129226, Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, 4
официальный сайт в сети «Интернет»: <https://www.mgpu.ru/>
e-mail оппонента: kazachenko_07@mail.ru, тел.: 89851913929.



Сведения об официальном оппоненте

по диссертации Николаиди Марии Александровны
«Модель адаптации инокультурного текста в русскоязычной среде» по
специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Фамилия, Имя, Отчество	Казаченко Оксана Васильевна
Гражданство	Российская Федерация
Ученая степень (с указанием шифра специальности научных работников, по которой защищена диссертация)	кандидат филологических наук, 10.02.20 – Сравнительно- историческое, типологическое и сопоставительное языкознание
Ученое звание	доцент
<i>Место работы</i>	
Почтовый индекс, адрес, телефон, веб-сайт, электронный адрес организации	129226, Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, 4 +7 (499) 181-24-62 http:// www.mgpru.ru E-mail: info@mgpru.ru
Полное наименование организации в соответствии с уставом	Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет»
Наименование подразделения	кафедра зарубежной филологии
Должность	доцент
<i>Публикации по специальности и тематике диссертации (7-15 публикаций за последние пять лет, в том числе обязательно указание публикаций за последние три года):</i>	
1. Казаченко О.В. Аксиологическая сфера в гуманитарной парадигме. – М.: ООО «Издательство «Спутник», 2021. – 197 с. https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48012179	
2. Popova, V. B. Pragmatics of article choice as a mathematical formula (based on the material of abstract value-oriented vocabulary) / V. B. Popova, G. A. Ivankina, O. V. Kazachenko // Российский гуманитарный журнал. – 2022. –	

- Vol. 11. – No 4. – P. 244-257. – DOI 10.15643/libartrus-2022.4.3. – EDN ULTDPZ. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49506075>
3. Казаченко О. В., Иванкина Г. А. Субъективное значение ценности «толерантность» как заимствованной мировоззренческой категории // Вестник МПГУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – М., 2021 – С. 60-70. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47340653>
 4. Бубнова И. А., Казаченко О. В., Токарева Е. А. Декларация ценностей в орденах и медалях: исторический аспект // Социологические исследования. – 2019. – № 11. – С. 131-139. – DOI 10.31857/S013216250007443-0. – EDN RRLGSF. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41393562>
 5. Герасимова Э.Г., Казаченко О.В. Функции культурно-маркированной лексики в американских СМИ // Перевод. Язык. Культура. Материалы XI международной научно-практической конференции. – СПб, 2020. – С. 114-119. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44136281>
 6. Казаченко О.В. Изучение слов, выражающих ценности, в различных лингвистических дисциплинах // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности. 2020. № 18. С. 168-175. <http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/14424/1/pla-2020-01-17.pdf?ysclid=l8yiebkpzk731768949>
 7. Казаченко О.В., Михеева Е.В. Психолингвистические особенности восприятия текстов (на материале объявлений, размещённых в группах помощи животным) // Перевод. Язык. Культура. Материалы XI международной научно-практической конференции. – СПб, 2020. – С. 212-215. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44136281>
 8. Казаченко О.В., Антропова Е.Н. Актуализация понятия счастье в философской, концептуальной и обыденной картине мира // Перевод. Язык. Культура. Материалы XI международной научно-практической конференции. – СПб, 2020. – С. 95-99. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44136257>
 9. Казаченко О.В. Изучение слов, выражающих ценности в различных лингвистических дисциплинах // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности. – Екатеринбург, 2020. – С. 168-175. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42832903>
 10. Казаченко О.В. Картина мира – языковое сознание – образ мира: разграничение понятий // IV Фирсовские чтения. Язык в современных дискурсивных практиках. Материалы докладов и сообщений Международной научно-практической конференции. – М., 2019. – С. 138-143. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41476381&ysclid=l8yigbdo6o961650880>
 11. Казаченко О.В., Картушина Е.А. Вербальные и невербальные средства экспликации ценности / образа "мать и материнство" в мультипликационных

фильмах // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2018. № 1 (124). С. 108-115.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41476381>

12. Казаченко О.В. Аксиоконцепты: к определению понятия // Язык, сознание, коммуникация. Сборник научных статей по материалам конференций «Полифония большого города». – М., 2018. – С. 14-19.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36629544>

Официальный оппонент



О.В. Казаченко

Верно:

Ученый секретарь

ИГН ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»



Алексейчева Е.Ю.

10.10.2022 г.